

# INDICE

<b>Introduzione</b>	pag.	7
<b>1. Per una traduzione dissimmetrica</b>	»	11
1.1. Equivalenze e differenze	»	11
1.2. Traduzione degli effetti	»	14
1.3. I principali modelli traduttivi	»	16
1.4. Traduzione ed esplosione	»	19
1.5. La dissimmetria traduttiva	»	22
<b>2. Perduto nella traduzione</b>	»	27
2.1. La moda del tradurre	»	27
2.2. Tradurre l'errore	»	30
2.3. La traduzione in semiotica	»	38
2.4. Tradurre o interpretare?	»	41
2.5. La traduzione partecipata	»	44
<b>3. La traduzione infinita. Tradurre Peirce (e non solo) con Peirce</b>	»	47
3.1. Prassi e metodo	»	47
3.2. Tradurre Peirce	»	49
3.3. La traduzione illimitata e l'intraducibile	»	54
3.4. Tre questioni testuali e l'amore verso il realismo	»	55
3.5. Testo ed enciclopedia	»	60
<b>4. Luoghi e non luoghi della traduzione</b>	»	63
4.1. Luoghi del significato e luoghi del tradurre	»	63

4.2. I diversi luoghi del significato	pag.	64
4.3. I luoghi nella traduzione	»	67
4.4. Luoghi e non luoghi	»	69
4.5. Prestiti, calchi, denotazioni e connotazioni	»	72
4.6. Considerazioni conclusive	»	75
<b>5. La verità nella traduzione</b>	»	79
5.1. Verità e traduzione	»	79
5.2. Peirce e la traduzione	»	80
5.3. La verità è pubblica	»	81
5.4. Ancora su equivalenze e differenze	»	86
5.5. La veridizione	»	89
5.6. Veridizione e traduzione: il caso della traduzione di Proust	»	93
5.7. Verità pubblica e veridizione	»	100
<b>Riferimenti bibliografici</b>	»	103